

La isotopía en el cuento El Chac Mool de Carlos Fuentes*

Isotopy in the story "El Chac Mool"
of Carlos Fuentes

ROQUE JULIO PALOMINO**

Roque.julio.p@hotmail.com

MARÍA CATALINA NIÑO NIÑO***

Macanini20@gmail.com

Recepción: 29 de abril de 2011

Aprobación: 08 de junio de 2011

* Este artículo pertenece a la línea de investigación Lenguaje y Comunicación de la Maestría en Lingüística de la Uptc.

** Licenciado en Lingüística y Literatura. Estudiante de Maestría en Lingüística Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.

*** Licenciada En Educación Preescolar. Dirección: Calle 39 No. 11A -10 Apt. 201 Tunja - Boyacá. Estudiante de Maestría en Lingüística Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.

Resumen

Chac Mool, cuento de Carlos Fuentes, publicado en 1954 en su libro *Los días enmascarados*, marca la prolija carrera literaria de este importante escritor. El relato gira en torno al tema del mundo prehispánico y la presencia del pasado precolombino en nuestra cultura mestiza que ha sobrevivido a pesar de los horrores de la conquista española. Con este artículo pretendemos aproximarnos al significado global de la historia que el autor nos presenta. El recorrido de sentido a lo largo del texto lo haremos a partir de la isotopía, entendida como una serie de marcas, semas y formales que conectan los variados aspectos del relato y permiten una comprensión global del mismo.

Palabras claves: Isotopía, Chac Mool, antropomorfización, deidad, subisotopía.

Abstract

"Chac Mool", a story by Carlos Fuentes, published in 1954 in his book *Los días enmascarados* [The masked days], sets a trend in the diverse literary career of this outstanding writer. This tale revolves around the topic of the pre-Hispanic world, and the subsistence of the pre-Columbian past in our mestizo culture in spite of the horrors of the Spanish conquest. With this article, we intend to approach the global meaning of the story presented by the author. The exploration of sense throughout the text will be carried out through isotopy, understood as a series of semantic marks, semes and formal dimensions which connect the various aspects of the tale and allow a global comprehension of it.

Key words: Isotopy, Chac Mool, anthropomorphism, deity, sub-isotopy.

Lograr un acercamiento a la complejidad y riqueza del signo literario requiere de una lectura compleja, lenta y degustadora de los elementos placenteros que las creaciones literarias nos brindan, y de los aspectos de sentido y de conocimiento que estas exigen al lector. Un cuento, como cualquier otro relato literario, se convierte en un objeto para conocer, entender e interpretar, ya que no solo produce gozo y distracción, sino también plantea problemas sobre la vida, la condición social y, en general, sobre el hombre, por ser este el objeto propio de la obra literaria y del arte de la literatura.

La aproximación al estudio de los sentidos latentes o sugeridos que nos presenta el Chac Mool, se hace a través de las perspectivas conceptuales y criterios que sobre la isotopía nos presentan A. J. Greimas y Helena Berinstain.

El primero la define como: "Conjunto redundante de categorías semánticas que hace posible una lectura uniforme [...] tal como resulta de las lecturas parciales de los enunciados, después de la resolución de ambigüedades, resolución guiada en sí misma por la búsqueda de una lectura única" (Greimas, 1987, p. 188).

Helena Beristáin en *Análisis estructural del relato literario* (1982, p. 119), precisa con relación a la isotopía: "El significado total del discurso es el resultado de todo un proceso de significación cuyo desarrollo consiste en ir tejiendo la red que vincula entre sí todas las significaciones: las que proceden de la relación sintagmática, las de la paradigmática, las denotativas, las connotativas; todas se van engarzando en alguna de las líneas temáticas, en alguna de las isotopías, y éstas, al interrelacionarse configuran la red que constituye el sentido total".

El diccionario... razonado de la teoría del lenguaje (1986, p. 153) define la isotopía como una "conurrencia de semas y no de categorías".

El *Chac Mool** de Carlos Fuentes, presenta diversos niveles significativos o sentidos semánticos que se pueden identificar como isotopías. Algunos de ellos son: el tiempo representado

* Chac Mool: ídolo de piedra antropomórfico que sostiene con ambas manos sobre el vientre una patena para las ofrendas ceremoniales (Gisper, 2005, p. 122).

entre el pasado y el presente mexicano, la religión precolombina, la religión cristiana, el arte indígena mexicano, el poder y la antropomorfización.

| Pasado mexicano | Presente mexicano |
|--|---|
| <p>“...Jaque mate a Huitzilopochtli” “El cristianismo, en su sentido cálido, sangriento, de sacrificio y liturgia, se vuelve una prolongación natural y novedosa de la religión indígena” “Tlaxcala o en Teotihuacán “(Por cierto que busco una) réplica razonable del Chac Mool...” “Chac Mool (puede ser simpático cuando quiere)... un glu-glu de agua embelesada... sabe historias fantásticas sobre monzones, las lluvias ecuatoriales, el castigo de los desiertos; cada planta arranca su paternidad mítica: el sauce su hija descarriada; los lotos sus niños mimados; su suegra el cacto” El Chac Mool (revela cómo fue descubierto por la-Plongeon y puesto físicamente, en contacto de hombres de otros símbolos). (“Su espíritu) ha vivido en el cántaro y en la tempestad naturalmente”; (“...otra cosa es su piedra) y haberla arrancado del escondite Maya en que yacía e artificial y cruel” “No pareció gustarle mi pregunta sobre su parentesco con Tláloc...” “También es Dios del rayo”.</p> | <p>“...hoy volví a sentarme en las sillas modernizadas” “...una fuente de soda” “Vi a muchos antiguos compañeros cambiados, amnésicos, retocados de luz de neón” “Con el café que casi no reconocía, con la ciudad misma...” “...mediaban los dieciocho agujeros del Country Club” “Desfilaron en mi memoria los años de las grandes ilusiones” “Sentí la angustia de no poder meter los dedos en el pasado” “Un guasón pintó de rojo el agua del garrafón en la oficina” “Del departamento del Distrito Federal, más vale no hablar” “Hoy aprovecharé la excursión nocturna de Chac para huir”.</p> |

Fuente: Los autores.

Al sumergirnos en la lectura, encontramos que el pasado y presente mexicano son una constante latente a lo largo del cuento, dan cuenta de ello, semas como:

Los semas anteriores reflejan el pasado y presente mexicano. Huizilopochtli** corresponde al dios de la guerra que exigía sacrificios cruentos para sobrevivir y cumplir el ciclo de un proceso de eras indígenas cuyo resultado tenía que darse en la antigua concepción indígena. Tlaxcala y Teotihuacán son ciudades de profundo sentido histórico; a Teotihuacán se le

 ** Huizilopochtli: Dios de la Guerra que exigía sacrificios cruentos para sobrevivir y que era la más importante de la deidad azteca (Gisper, 2005, p. 118).

conoce en la actualidad como la ciudad de las pirámides y uno de los enclaves arqueológicos más visitados en Centroamérica. La historia del Chac Mool, su hallazgo por un arqueólogo, sus poderes sobrenaturales, sus atributos de deidad, revelan todo un pasado mítico y legendario de una de las culturas precolombinas más representativas que se opone al sema presente representado por Filiberto y su contexto. La realidad del pueblo mexicano y sus rasgos contemporáneos se identifican con Filiberto. La ciudad, sus instalaciones modernas, las oficinas, la luz de neón y la presentación del sema "hoy", manifiestan la imagen de un momento actual en la narración como en las acciones y los espacios. Este presente manifestado como oposición radical negativa, frente al pasado que para Carlos Fuentes es identificación con lo verdadero, con aquello que el mexicano perdió y constituía su verdadera identidad.

La religión cristiana y precolombina es otra de las isotopías presentes en la narración. Son varios los semas que describen, manifiestan y caracterizan lo que nosotros entendemos por religión precolombina. El espíritu y su hábitat, sus ritos y sacrificios, su relación con la deidad azteca de la lluvia y fecundidad (Tláloc), su carácter de ídolo y su forma de actuar frente a ese espacio al que ha sido trasladado, muestran referentes de un dios mitológico que tiene poderes y exige como tal la autoridad que siempre le ha pertenecido. Dan cuenta de lo expuesto aquí, semas como:

"...El Chac Mool, blando y elegante; amarillo, casi dorado, parecía indicarme que era dios..."

"Chac Mool revela como fue descubierto por Le Plongeón"

"(Su espíritu) ha vivido en el cántaro y la tempestad..."

"(El mercader, al creerlo azteca, le untó de salsa Ketchup)"

"No pareció gustarle mi pregunta sobre su parentesco con Tláloc"

"Allí se concentra ese olor a incienso y sangre que ha permeado la casa"

"Dice que si intento huir me fulminará: También es dios del rayo"

"...A veces se reclina contra la pared y parece ser, de nuevo un ídolo"

Las continuas reflexiones en el cuento sobre el aspecto religioso, permiten establecer un paralelo entre las características de la religión cristiana y las de la religión precolombina. El cuento nos habla de Cristo y de la religión cristiana como manifestaciones de una cultura extraña que reemplazó los cultos y expresiones de una religión en la que los dioses eran la lluvia, el trueno, el rayo y no con el Cristo sacrificado que por su aspecto de

sacrificio fue aceptado fácilmente. De esta manera, el cristianismo se vuelve una prolongación natural de una religión diferente:

“en este sentido Carlos Fuentes en la introducción a su libro *Los días enmascarados...*, define la conquista como catastrófica, criminal y sangrienta, pero no estéril, porque de ese hecho cruel nacimos los latinoamericanos. El colonizador impuso su poder a fuerza de cruz y de espada. América Latina fue creada en la cultura del catolicismo sincrético incomprendible sin sus máscaras indias” (Fuentes, 2000, p. 16).

Los aspectos de caridad y amor entran ahora a formar parte de las nuevas concepciones, antes desconocidas por los indígenas.

"...El agua de las lluvias no obedece a las coladeras"

"Desde ayer duerme en mi cama"

"E irme a esconder al baño"

"Fue la bofetada que dio"

"Debo reconocerlo, soy prisionero"

"El Chac Mool está acostumbrado a que se me obedezca, desde siempre y para siempre..."

"...Yo, sólo puedo doblegarme ante él"

"¿Y su poder mágico?"

"Chac Mool vigila cada paso mío"

"...Me ha obligado a telefonar"

"...Si intento huir me fulminará: También es dios del rayo"

"Que se adueñe de todo Chac Mool"

"No importa lo sé todo. Dígale a los hombres que lleven el cadáver al sótano"

Las anteriores isotopías evidencian el gran poder que tiene el Chac Mool como deidad. Las situaciones y el mundo de Filiberto han sido invadidos y sometidos por el poder del Chac Mool. Sus atributos, propios de un dios, le han conferido poderes que le permiten conocer el futuro de los seres que lo rodean y los hombres. Su poder se hace presente en muchas de las acciones y acontecimientos de la historia donde él aparece. Se muestra como un ser invencible, inmortal y conoedor del ayer, el hoy y el mañana.

La prolongación natural de un dios mítico, que en el cuento es presentado inicialmente como una estatua de piedra y que como lectores suponemos, con sus rasgos característicos, le da al Chac Mool el significado de antropomorfización. El viaje por la lectura permite al lector ir entendiendo que esa supuesta "piedra" va tomando forma humana a medida que transcurre el relato, pues las características de la deidad le van permitiendo un desarrollo progresivo de esa humanización. El movimiento ascendente le facilita manejar sus poderes de dios transformado en hombre, porque lo ubican, al final de la historia, en el hábitat que necesita como ser humano, cuando el dios es presentado ya como una caricatura amorfa que pretende representar al mexicano que ha perdido la identidad y conciencia de su pasado, de sus raíces.

Desde el inicio del cuento, sabemos de la afición de Filiberto por el arte indígena mexicano. Su función-objeto es tener una réplica razonable de un dios maya llamado Chac Mool. El arte indígena mexicano se entiende como una manifestación importante de una determinada sociedad que es reconocida por las generaciones presentes, y en este caso por Filiberto, que ve en ella la carencia del hombre actual. Las expresiones que se enuncian a continuación reflejan el arte indígena mexicano: "Pepe conocía mi afición, por ciertas formas del arte indígena", "Mis fines de semana los paso en Tlaxcala o en Teotihuacán", "Yo colecciono estatuillas, ídolos, cachorros", "(por cierto) Busco una réplica razonable del Chac Mool", "Encontré el Chac Mool", "Mi Chac Mool", "No quiero que sufra un deterioro", "Chac Mool sabe historias fantásticas", "Otra cosa es su piedra y haberla arrancado de su escondite Maya es artificial y cruel".

Interpretación de las isotopías

Las isotopías presentes en la narración de Carlos Fuentes permiten aproximarnos a la búsqueda del autor para dar a conocer un proceso de indagación sobre el pasado de las culturas precolombinas que habitaron el territorio mexicano, la trascendencia e importancia de ese universo mítico en el desarrollo de los pueblos que poblaron el territorio americano y que fue asaltada y destruida por las potencias descubridoras, las cuales no tenían más intenciones que las de imponer su cultura, religión e idioma.

Filiberto, uno de los personajes centrales del relato, se convierte en el eje comunicativo de la búsqueda de identidad del hombre mexicano; se sumerge en un contexto de fusión entre el pasado prehispánico con su religión, sus costumbres y su sistema de vida, y el mundo moderno donde ha habido una superposición ideológica y cultural con resultados tanto positivos como negativos.

La indagación no se presenta como una forma abstracta, ajena al ser mexicano, sino que se manifiesta en su interioridad, en esos sentimientos y emociones de los que aún no es posible desligarse.

Filiberto, individuo mexicano, desea conocer ese pasado precolombino. Viaja hasta el pasado, consigue aprender y conocer esa realidad. Profana el pasado. Lo desliga de su "centro" inicial. Lleva una deidad hasta su lugar de habitación, la desarraiga, y hace enojar a ese dios que pasa a convertirse en su dominador. Ese indio amarillo, que antes fue Chac Mool, es ahora un objeto degradado, repulsivo, arrancado de su pasado y reflejado como un espejo frente al presente al que ya no corresponde, se ha transformado en una identidad perdida, violada, enmascarada por una falsa realidad.

Subisotopías

En el Chac Mool, las isotopías corresponden a un nivel de sentido que se encuentra constelado en el texto y pertenecen a las estructuras culturales. Al explorar el nivel semiológico del relato, encontramos subisotopías de identidad, el agua como elemento de la vida y las transformaciones míticas y humanas de la muerte.

La identidad, problema central del hombre de América y constante en los libros y ensayos de Carlos Fuentes, se manifiesta en el relato del Chac Mool como una confrontación problemática entre un pasado indígena y un presente carente de esta categoría, que al no tener una trascendencia que lo identifique, se manifiesta como una falsa realidad funcional dentro de la sociedad actual mexicana y americana. No somos sino reflejo de aquello que pudimos ser. ¿Será por esta razón que en nuestros actos de la vida cotidiana actual, apenas somos actores y máscaras de ese algo que no nos pertenece? Los semas "No, ya no me reconocían", o "aislados por una zanja invisible", muestran esa carencia de identidad que no permite "encontrarnos" y reconocernos como lo que verdaderamente somos.

Entre las subisotopías que reflejan el problema de la identidad encontramos: "... Me recuerda que a los veinte años podía darme más lujo que a los cuarenta. Entonces todos estábamos en un mismo plano" ... "Aislados por una zanja invisible", "No, ya no me reconocían...", "Llegan los españoles y te proponen adores a un Dios", "Haberla arrancado de su escondite es artificial y cruel", "Si el Chac se humaniza, posiblemente todos sus siglos de vida se acumulan en un instante".

Subisotopías como: "El chac Mool resiste la humedad", "Entonces empezó a llover", "Un glu-glu de agua embelesada", "Su espíritu ha vivido en el cántaro y la tempestad", "Pidió agua", nos permiten deducir que el agua constituye un sentido simbólico dentro del relato y hace referencia a una vida (la del Chac Mool) que se mantiene dentro de ese elemento vital para facilitar el desarrollo y las funciones propias de un ser vivo. Para los occidentales, el agua es signo de vida, muerte y renacimiento, de destrucción y nacimiento; para entender esta idea, solo basta recordar episodios bíblicos como el Diluvio, el Bautismo de Jesús, el paso del Mar Rojo, entre otros. En el Chac Mool, el agua es diluvio y bautismo; una vez que el hombre ha penetrado en ella, su ser se transforma, no será ya el mismo. La inmersión en un medio acuático es el reconocimiento ineludible de un fin y el surgimiento de un hombre nuevo. Filiberto muere ahogado, pero al ver su cuerpo poseído por el agua comienza una regeneración: su ser empieza a secarse, a convertirse en lo que antes fuera Chac Mool: un ídolo de piedra. El agua es vida y Chac Mool la necesita. Recurre a ella, la busca y su poder la encuentra finalmente. Este elemento permite el desarrollo y la realidad de ser que necesita para establecerse en el medio.

Semas como: "...Ya está aquí, por el momento en el sótano", "Pierde mucho en la oscuridad del sótano", "Los primeros días bajó a dormir al sótano, desde ayer, en mi cama", "Dígale a los hombres que lleven el cadáver al sótano", representan subisotopías que hacen referencia a las transformaciones míticas y humanas relacionadas con la muerte.

"Toda forma de cosmos está provista de una abertura superior. Se comprende mejor ahora la significación de este simbolismo: la abertura hace posible el paso de un modo de ser al otro, de una situación existencial a otra". (Eliade, 1967, p. 151).

En el cuento se presenta el sótano de la casa de Filiberto como un espacio de gran simbolismo que refleja la sucesión de las eras mitológicas, pues, según la cultura maya, la muerte no era considerada como un fin total, sino más bien como un fin de un ciclo natural que permitía el nacimiento de uno nuevo. El sótano como lugar cerrado y opresivo se convierte en recinto sagrado, en el espacio uterino que reproduce míticamente el nacimiento del hombre; el sótano es seno materno de la divinidad que permite las transformaciones de la piedra, es el lugar propicio para contener la divinidad. Esta visión de las culturas precolombinas se contraponen a la concepción de la muerte en nuestra sociedad, ya que se entiende como un fin integral del hombre. Filiberto, al morir, cumple su ciclo sin posibilidades de una nueva vida física y regresa al sótano donde termina su viaje. Chac Mool, al contrario, empieza el nuevo ciclo y se verifica su condición de dios y, por lo tanto, de inmortal.

Conclusiones

El estudio de la isotopía en el *Chac Mool* nos permite descubrir los sentidos sugeridos o latentes en el texto; aquellos que no son evidentes en la lectura superficial que realizamos del cuento.

Respecto a las isotopías y subisotopías trabajadas a lo largo del relato, se puede concluir que es posible leer un texto haciendo el inventario de los sememas que sean propios de un campo significativo específico. Esto quiere decir que en un grupo de varios sememas distintos, cada uno tiene un grupo de semas común a las figuras nucleares de los otros sememas. En el caso del *Chac Mool*, pueden leerse e inventariarse, por ejemplo, todos los sememas referidos al presente y pasado mexicano, ya que este campo de sentido se mantiene a lo largo de la narración.

Las isotopías constituyen recorridos de sentido que le dan coherencia a los textos. Una serie de marcas semánticas, semas y formales, conectan los variados aspectos informativos de un texto con igual significado global del mismo.

Referencias bibliográficas

- Berinstain, H. (1982). *Análisis estructural del relato literario*. México: Unam.
- Eliade, M. (1967). *Lo sagrado y lo profano*. Madrid: Guadarrama.
- Fruentes, Carlos. (1965). "Chac Mool" en: *Los días enmascarados*. México.
- Greimas, A. J. (1987). *Semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- Greimas, A. J. y Cortés, J. (1986). *Diccionario razonado de la teoría del lenguaje*. Madrid: Gredos.
- Gisper, Carlos. (2005). *Religiones del mundo*. Barcelona: Océano.
- Martínez, Gustavo. (2000). *La "otra" casa tomada Chac Mool*. Espéculo. Revista de estudios literarios, Universidad Complutense de Madrid.